

Гофман Александр.

Предисловие ко второму изданию

Первое издание настоящей книги вышло в серии «Этнографическая библиотека» издательства «Восточная литература» РАН по инициативе профессора Игоря Семеновича Кона. Работа над книгой началась еще в далеком 1982 году, опубликована же она была только в 1996. Работа эта была весьма непростой в разных отношениях. К трудностям перевода следует отнести погрешности во французских оригинальных изданиях, экзотический и разнородный характер рассматриваемого материала (чрезвычайное разнообразие рассматриваемых культур и сфер социальной жизни, далекие племена, экзотические растения и животные и т. д.), некоторые особенности творческого стиля автора, о которых говорится во вступительной статье, и, конечно, его колоссальную эрудицию[1], жертвой которой (впрочем, вполне добровольной) оказался переводчик его текстов. Несколько лет уже готовая рукопись пролежала в издательстве, что отчасти было вызвано финансовыми проблемами рубежа 80-х-90-х годов.[2]

Со времени выхода первого российского издания книги Мосса интерес к его творческому наследию в мире значительно усилился, а в его изучении был достигнут существенный прогресс. В различных странах состоялся ряд посвященных ему конференций и симпозиумов, были подготовлены многочисленные новые публикации его произведений, изданы монографии, сборники и отдельные статьи, посвященные деятельности, трудам и идеям французского ученого.[3] Среди них следует особо выделить фундаментальный труд профессора Монреальского университета Марселя Фурнье, насчитывающий почти восемьсот пятьдесят страниц текста и представляющий собой обстоятельнейшую интеллектуальную биографию Мосса[4].

С 1981 года во Франции выходит журнал “Revue du MAUSS”, который объединяет сторонников антиутилитаризма в социальных науках, вдохновляемых идеями Мосса. Само название журнала, заключающее в себе его фамилию и одновременно аббревиатуру, означающую «Антиутилитаристское движение в социальных науках» (MA USS — Mouvement Anti-Utilitariste en Sciences Sociales), должно, по замыслу этих исследователей, указывать на автора идей, служащих источником их вдохновения.[5] Главный редактор журнала, один из инициаторов и руководитель этого движения, известный социолог и экономист Ален Кайе, видит в идее дара, разрабатывавшейся Моссом, фундаментальную парадигму, призванную обновить социальные науки, включая социологию и экономику, и преодолеть, в частности, дилемму холизма и методологического индивидуализма, издавна разделяющую социологов-

теоретиков, а также социальных философов и метафизиков.[6]

Исследования и публикации последних лет, с одной стороны, еще больше проясняют важнейшее значение его творчества, с другой — сами по себе являются свидетельством и признаком его масштаба и актуальности для современных наук о человеке и обществе. Речь идет о таких научных дисциплинах, как социология (в частности, таких ее отраслях и проблемных областях, как экономическая социология, социология культуры, религии, политики, тела и др.), этнология, антропология (социальная, культурная, экономическая) и ряде других. Это неудивительно, учитывая, что исследования этого выдающегося ученого носили междисциплинарный, а точнее, многодисциплинарный характер. В отличие от прежних времен, когда Мосса часто рассматривали лишь как своего рода тень его выдающегося дяди, основателя Французской социологической школы Эмиля Дюркгейма, как простого продолжателя и пропагандиста идей последнего, в настоящее время осознано, что его вклад в развитие наук о человеке носит не только плодотворный, стимулирующий, но и вполне самостоятельный и оригинальный характер.

Тираж издания трудов классика 1996 года давно распродан. В новое издание, предлагаемое вниманию российского читателя, внесены некоторые исправления, изменения и дополнения. Помимо исправления некоторых (к счастью, немногочисленных) опечаток и ляпов, увы, почти неизбежных в книжных публикациях такого рода, в текст было внесено одно изменение принципиального характера. Речь идет о переводе слова “essai” в самом знаменитом произведении Мосса “Essai sur le don”. В первом издании это слово переведено как «очерк», в настоящем — как «опыт». С самого начала работы над книгой переводчик настаивал на последнем варианте перевода, тогда как редакция требовала, вопреки всем приводившимся обоснованиям, — первый. Решающим аргументом редакции в конце концов оказалась ссылка на местный обычай: «у нас в редакции так принято», — и переводчику в данном случае пришлось уступить энергичному давлению (в других аналогичных случаях при подготовке этой книги ему удалось отстоять свою позицию). Думаю, что Мосс увидел бы в этом еще одно подтверждение истинности своей оценки огромной роли традиций, даже локальных, в жизни обществ и групп. Впоследствии известный специалист в области французской культуры С. Н. Зенкин в рецензии на первое издание книги высказал сожаление по поводу того, что слово “essai” не переведено как «опыт». Поскольку переводчик сожалел и жалеет об этом не меньше, чем рецензент, то теперь он пользуется случаем, чтобы привести перевод этого слова в соответствие со своим первоначальным намерением.

Помимо трудов Мосса, вошедших в издание 1996 года, в настоящее издание в качестве приложения вошла работа Мосса «Социологическая оценка большевизма» (1924), которая, на наш взгляд, представляет несомненный интерес для российского читателя.

А. Б. Гофман

Январь 2009 — февраль 2010 гг.

Версия #1

Зверобой создал 26 апреля 2026 01:27:58

Зверобой обновил 26 апреля 2026 01:29:22